

Տարեկան գինը 10 լուրջը, կէս տարվանը 6 լուրջը  
Առանձին համարները 5 կոպէկով:  
Թիֆլիսում գրվում են միմիայն խմբադրատան մէջ:  
Օտարութաղաքացիք դիմում են ուղղակի  
Տաճառ: Պետական «Մասն»

ԱՐՄԵՆԻԱ

Խմբագրատունը բաց է առաւտօնեան 10—2 ժամ  
(Բայց կիրակի և տօն օրերից);  
Յայտարարութիւն ընդունվում է ամեն լեզուով;  
Յայտարարութիւնների համար վճարում են  
իրագանչուր բառին 2 կոտէկ:

ԲՈՎԱՆԴԱԿՈՒԹԻՒՆ  
ՆԵՐՔԻՆ ՏԵՍՈՒԹԻՒՆ: ԱԼՅՈՎԱՐԱՆԻ ԹԱՐԳՄԱ  
ՆԱԾՔԵԱՆ ԽՆԴՐԻՇ: ՆԵՐՔԻՆ ԼՈՎԵՐԻ: — ԱՐՏՈՒՐԻ  
ՏԵՍՈՒԹԻՒՆ: ԹԻՎԱՔԻԱ: ՆԱԽԱԿ ԹԻՎԱՔԻԱ/ԻՐ  
ՆԱԽԱԿ ԹԻՎԱՔԻԱ/ԻՐ: ԱԼՅՈՎԱՐԱՆԻ ԼՈՎԵՐԻ: — ՀԵՌԱ  
ԳԻՒՆԵՐԻ: — ՅԱՅՏԱՐԱՐՈՒԹԻՒՆՆԵՐԻ:

## ՆԵՐՔԻՆ ՏԵՍՈՒԹԻՒՆ

ՅԱԵՏԱՐԱՆԻ ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹԵԱՆ ԽՆԴԻՐԸ  
Հատ անգամ մեր մարդկային կեանքում  
հանդիպում ենք երես առ երես այնպի-  
սի խնդիրների, որոնք բռնաբարապէս լու-  
ծում են պահանջում մեզանից. որքա-  
էլ նոքա անախորժ և մեր զգացմանցն  
ճաշակին զգուելի անգամ լինէին, նոցանի  
խոյս տալը այնչափ անշնարին կը լինի որչա-  
և վնասակար նոցա օրինաւորութիւնը չը ճա-  
նաչելը: Հենց զբանում իսկ կայանումէ կա-  
ռավարելու գաղտնիքը, որ կառավարող ո-  
սուաջնորդողները ամեն մի գեպքում իսկը  
պէտք է սուր աչօք ըմբռնեն ու ճանաչե-  
կեանքից առաջ եկած և լուծումն պահան-  
ջող ինդրի էութիւնը և նրան գոհացու-  
ցիչ բաւարարութիւնն տան յօգուտ և  
զարգացումն ընդհանրութեան: Բայց եթ-  
ընդհանրութիւնը՝ ամբողջ գործարանակա-  
կազմակերպութիւնը (օրգանիզմը) ըմբռ-  
նված է կառավարողների կողմանէ այ-  
ստիճան թիւր և անկատար, որ ձեի  
արտաքին կերպարանքի մի չնչին փոփոխու-  
թեամբ օրգանիզմը և ընդհանրութեա-  
էութիւնը փոփոխված ու այլանդակվա-  
են համարում, մանաւանդ երբ կառավա-  
րիչները իրանց անձնական շահը ընդհա-  
րութեան լաւութեանը գերադասելով ամե-  
միջոց գործ են զնում իրանց շահը վտա-  
գից վերծ պահելու, ահա՛ այդ միջոցու-  
երեան են գալիս այն կնճռուտ խնդիրնե-  
րը, որոնք ընդգարձակ կամ նեղ սահմա-  
ներով փոփոխութիւններ անելով իրանք  
բանց վերջապէս համառում են իրանց գ-  
հացուցիչ լուծմանը:

Աւալու, որ նա հիմա ոչ թէ հինգ, այլ աւելի քիչ ժամանակից յետոյ կը բարձրանայ աւելի ուժգնապէս կը պահանջէ իր անշրաժ շեշտ լուծումը: Բնական է որ անօժութեան կարիքը բաւարարութիւն ու հանդաւութիւն չը ստանալու ժամանակի տևողութեան չափովը աստիճանաբար աճի, զօրանայ, ստուարանայ և վերջ՝ ի վերջոյ հզօր ընդհարումով ինքն իր համար էլք գանէ:  
Արդարեւ Աւետարանի աշխարհաբառ թարգմանութեան առաջին ձեռնամութիւնը (ինչցիատիվը) պատկանում է Եջմիածնին, և նորա հեղինակական գերիշխանութեան առջև կը խոնարհեն ամենայն դարանագործարդաւանանքը: Անտարակցոս Եջմիածնի իրաւունքն է այդ թարգմանութիւն անելը արարատեան և արեւմտեան հայ բարբառ ներով, բայց այնտեղի ս. հայրերը ունեն այն գաղափարը թէ այդ թարգմանութիւնը չանելն էլ նոցա իրաւունքն է: Ահա հինգ ամբողջ տարի է, որ Եջմիածնը խոստացել է նոր կտակարանի արարատեան թարգմանութիւնը. բայց ինչքան բան է արած. ո՞վ է թարգմանիչը, կամ քանի անձննք են. ի՞նչ տեղից և ի՞նչ սկզբունքով պիտի թարգմանեին. մինչև ցարդ ի՞նչ քաննեն պատրաստել, և այլն և այլն: Պէտք է պատասխանած, որ խիստ քիչ կամ ոչինչ չեն արել: Աւետարանը արարատեան լեզուով թարգմանելու գործը յանձնեց Եջմիածնը Կիւրեղ վարդապետին, որ Տաճկաստանցի գորով „Արարատ“ ամագրի մէջ իր մերթ ընդ մերթ տպիված յօդուածներովը ապացուցանում է, որ այդ ս. հայրը մոռացել է Տաճկաստանի հայերէնը, չէ կարողացել սեփականացնել իրան մեր բարբառը, և այդ երկու տարրերից կազմած մի խառնութդը աւելի ևս անհասկանալի խառնութդ շինելու համար ամեն տեղ յարմար անյարմար ցրում ցանում է գրաբառ գործածելի և անգրածածելի բառեր ու ոճեր: Շուտով համոզիւցան որ անհնարին էր արարատեան բարբառով թարգմանելի Աւետարանը լինի այդ նոր և ինքնահնար խակ լեզուով. վասն որպէս մի բարձրագոյն ձեռք, որը նոյնապէս Տաճկաստանից էր, առաւ գրիչը և փորձեց մի փորձ, որի անաջողութիւնը իմացրին իրան մտերիմ անկեղծ ընկերներ: Ահա հինգ տարվայ ընթացքում Եջմիածնի կատարածքը որ միայն մի փորձ էր և ս. Մատթէոսի Աւետարանից այն կողմը չէ անցած:

Աւետարանի կամ Աստուածաշնչի թարգմանութեան փափուկ գործը կարող են կատարել Տաճկաստանի համար բուն տաճկախօս հայեր, ինչպէս են Խորէն Եպիսկոպոս և Հակոբեարքէ յէսլեան, (որոնց ընտառութիւնը խիստ յաջող պէտք է կոչել) խօս մեր ոռուսահայերիս համար՝ բնիկ մեր երկարացի ուսումնականներ, որոնց թիւը չէ կարելի նուազ անուանել: Թող Եջմիածնի յանձնէ այդ գործը թէ աստ, թէ անդ ձեռնահաս հաւատարիմ ուսումնականների և իրան վերապահէ ամեն քննութիւն ու վաւերացում: Եւ ահա այսպէս կը լուծվի իրնդիրը և հերետիկոսութեան ամեն վէճ կան հետանաս:

ւածաշնչի ընկերութիւններից ս. գիրքը  
արդմաննելու, տպելու և տարածելու հա-  
սր օժանդակութիւն ստանալը ոչ մաս-  
սկար է և ոչ մեր պատւոյն շօշափող մի  
ան կարելի է համարել այդ: Որուսաց պե-  
ական եկեղեցին ոչ թէ միայն թոյլ է տը-  
րէ Յրիտանական Աստւածաշնչի ընկերու-  
եանը Պետերբուրգում, Մօսկվայում, Օդէ-  
յուում, Թիֆլիսում և ակրութեան բոլոր  
անաւոր քաղաքներում ս. գրքերի մթե-  
անոցներ բանալ գործականեր ու զրա-  
ախներ ունենալ, այլ ինքը ամեն կերպով  
պաստում է այդ որտասահմանեան ընկե-  
ռութեան, որ մեծամեծ ծախքերով Աւետա-  
անը տարածէ ռուս ժողովրդի մէջ: Սի-  
օդական տպարանները իւրօքանչիւր աարի  
ցդ ընկերութեան համար հարիւր հազար-  
երով Աւետարան են տաղում, և ռուսաց  
կեղեցու պէս մի մեծ կազմակերպութիւն  
ցդ բանը իր համար վտանգաւոր կամ ան-  
գատիւ չէ համարում: Ս. գիրք տպել տա-  
ածելը Խորենացի, Եղիշէ կամ քերականու-  
թիւն տպելու պէս բան չէ, որ մի 20 կամ  
30 հազարով կարելի լիներ կատարել Նախ-  
ք պէտք է այլ և այլ գիրքով ու մեծու-  
թեամբ և տառերով տպել յետոյ հարկ է  
մեծ քանակութեամբ տպել օրինակ 30  
ամ 40 հազարը մէկ անգամ, ունենալ մը-  
թեանոցներ, կազմել այլ և այլ կազմերով.  
և վերջապէս որ գլխաւորն է՝ պէտք է  
ունենալ շրջիկ գրածախներ, որոնք ամենայն  
ողոմներ տանելով, ամեն տեղ ծախեն, տարա-  
ծեն, և այն էլ ոչ թէ ծախսը հանելու  
համար շահկելու համար, այլ գիրամատչե-  
ի գնով: Այսպիսի մի մեծ ու ծանրածախ  
գործին ոչ թէ մենք հայերս չունենք դի-  
մանալու կարողութիւն, և ոչ թէ միայն  
Յունաստանի պէս մի փոքր ազգ է ընդու-  
նում Աստուածաշնչի ընկերութեան նպաս-  
տը, այլ նոյն իսկ Որուսաստանի և գերմա-  
նիայի պէս հզօր ազգեր առանց իրանց պա-  
տուասիրութեանը վիրաւորանք գտալու, թոյլ  
են տալիս այդ ընկերութեանը իրանց մէջ  
ազատ դորձելու:

Ա. Ա.

Կային կօնսէրվատորիայի: Շարլ Սիւսա ունի և-  
շտական գրվածներ, որոնք հետեւում են Շո-  
րի և Ժորժ-Մաթիասի դպրոցի ուղղութեանը:

Նորհակալութեամբ ստացանք «Հարս և Սկե-  
ր» Զարլս Դիկէնսի վեպիկը, թարգմանութիւն  
որդ Ե. Տէր-Մարկուսեանցի: Այդ վեպը առաջ  
վեցաւ «Մշակի» մէջ, խև այժմ պ. Ն. Նա-  
ևանց հրատարակեց նրան առանձին գրքով:   
Ծ 15 կօպէկ է, տպված է Գլխաւոր կառավ.  
արանում:

Նորհակալութեամբ ստացանք պ. Հայրուռ  
սատասիրութիւն «Մըրազան պատմութիւն նոր  
ակարանի» և «Մըրազան պատմութիւն հին  
ակարանի»: Խւրաքանչիւր գրքի գինը 50 կո-  
կ է, նրանցից մինը տպված է Մարտիրոսեա-  
կուկ միւսը Վարդանեանի տպարանում: Այդ  
ընը «Կննարօնական գրավաճառանոցի» հրա-  
տակութիւն են: Այդ գրքերը մինք կարող ենք  
ացնին քայլ համարել գեպի սուրբ գրքերի  
դրվագնութիւնը աշխարհարար լեզուով: Լեզուն  
պարզ և հասկանալի է: Խորհուրդ ենք տալիս  
որ հասարակութեամբ առնել այդ գրքերը:

Մայիսի 2-ին Թիֆլիսի Դարախանա ասված  
դում մի շինութիւն փուլ գալով, թաղեց իր  
երակների տակ 7 հոգի հայ մշակներ: Անմի-  
տէս ժողովուրդը հաւաքվեց և սկսեց աշխատել  
մուել աւերակները, սրանց տակից 6 հոգու դիակ-  
ր գոնվեցան, խև գոներից մինը միայն մինչև  
ժմ չը գտնվեցաւ: Գտնված վեց դիակները տար-  
ցան Մայդանի Ս. Գէորգի եկեղեցին, որպէս զի-  
վորական եկեղեցական կարգը ննջեցիաների  
ա կատարվի և այնուհետև ննջեցեաները թաղ-  
ն: Բայց քահանաների կարգադրութեամբ դիակ-  
րը ամբողջ վիշերը մնացին եկեղեցու գաւի-  
ում անձրեի տակ և քահանանեները հրաժարվե-  
ն թաղել ննջեցեաներին, մինչև որ փող կը  
առնան: Վերջապէս վաճառական պ. Բայոզօ-  
ան նստեց կառքը և գնաց մի քահանայ Խօջի-  
նքից բերելու խեղճ գոհերին թաղելու համար:

Շաբաթ օր, մայիսի 8-ին պ. Կօրիճէ տալու է  
կօնցերտ Արծրունու թատրոնում: Պարունը  
միջի այլոց կերպէ վրացերէն և հայերէն եր-  
թ:

«Русскій Курьеръ» լրագիրը լսել է, որ ներ-  
ն գործերի մինիստրութեան մէջ մինիստրը  
նական, գաղտնի խորհրդական դուրսօվօի նա-  
պահութեամբ կաղընած յանձնափողովը, որ  
էտք է քննէ արքեսութեան, որպէս ինքնուրոյն  
մնցանքի վրա գնելու տուգանքի կարելիութեան  
նպատակայարմարութեան խմնիրը, կը սկսի իր  
խստերը ընթացող ամսի վերջը: Այդ յանձնա-  
ողովում, որպէս անողամներ, հրաւիրված են զա-  
պահն վարչութիւնների և գլխաւոր կառավարու-  
թիւնների ներկայացուցիչները:

Նոյն լրագրում կարում ենք, որ զաղանի  
որհրդականի այլի Եկատերինա Էմմանուլ-  
ինսա Լազարեվա նուիրեց 40,000 բուրլ գու-  
ար Մօսկվայի Լազարեան ճեմարանին նրա  
նունով հինգ ստիպենդիա պահելու համար, ստի-  
պենդիատներ նշանակվում են ճեմարանի դիրեկ-  
տորի առաջարկութեամբ աղքատ հայերի մանուկ-  
եր, երկուուր ուսուանպատակներից և երեքը  
տարահպատակներից, և իւրաքանչիւրը նորան-  
ից ստանում է տարեկան 400 բուրլ:

This image shows a vertical strip of aged, yellowish-brown paper. The paper is heavily stained with numerous small, irregular brown spots (foxing) and larger, more prominent water stains. A large, horizontal water stain runs across the middle of the strip. Along the right edge, there is a dark, irregular border, suggesting the paper has been cut or folded. The overall texture appears slightly rough and uneven.

2

Դեռ նորերումն, մանաւանդ վերջին պատերազմից առաջ, Թիւքքիայի ներքին դրութիւնը անյուսալի էր համարվում։ Ասում էին, որ Թիւքքիան քայլայվում է, որ նրա օրերը համարված են, և որ Եւրօպայի համար հասաւ ամենայարմար լուսէն հեւանդ մարդու ժառանգութիւնը բաժան բաժան անելու համար։ Յաջորդող անցքերը բոլորին չարդարացրին այդ շատով արած ենթադրութիւնները։ Թիւքքիան բարեյածող կերպով իր գոյութիւնը շարունակում է։ Նրա ներկայութիւնը ոչ միայն Աստիայում և Աֆրիկայում, այլ մինչև անդամ և Եւրօպայում ամեն օր զանազան դեպքերում աչքի է ընկնում մեծ պետութիւնների մեծամասնութեանը, որոնց շահերը երբեմն այս և երբեմն այն տեղ շփփում են սուլթանի հպատակ և խլամը գաւանող ցեղերի և ժողովրդների շահերի հետ։ Կանութիւնը և ժանդարմէրիա չեն կարող ճնշել համակամ ժողովրդական ապստամբութիւնը, ինչպէս օրինակ, բօսնիացիների և հեղէգօվլինցիների ապստամբութիւնը, և որ, վերջապէս, բացի սուլթանի, թէպէտ և անսահման, իշխանութիւնից, կայ և եւրօպական քաղաքակիրթ պետութիւնների ոյժը, որոնք ընդունակ են բռնել արդար ների կողմը և բաւական զօրեղ են իրանց ձայնը յարգել տալու համար։

Մինչև վերջին պատերազմը Եւրօպական պետութիւնների, գլխաւորապէս Անգլիայի և Ֆրանսիայի, հովանատութիւնը սահմանափակում էր դիսլոմատիական պահանջմանութիւնով և յօդուտ Թիւքքիայի պատերազմական միջնորդութեամբ։ Վերջին ժամանակում, այսինքն 1876 թ. սլավեանական շարժման ժամանակից, ոչ մէկը պատահեց և ոչ միւսը։ Ընդհակառակին, հարաւային

ողութիւններին կուսակից լինելով, և նոյն պէս մէկ տեսակ անմիտ կասկած տանելով թէպի օտարերկրեայ ամեն բանը, թէկուզ օտար քաղաքակրթութիւնը և միայն իր հայրենի թիւքաց վայրենութիւնը գերադասելով, բան չի դառնայ, բայց մանաւանդէ կարելի այդ քաղաքակրթութեան հունարի դէմ դնել:

մասնօրէն ներկայացնէ, ապագային համար ապահովութիւններ տայ, այն ատեն կարելի է բան մը ընել: Բայց ամենէն առաջ վանքին անօգուտ կալուածներն ձեռքէ հանել: Հոդ գտնուող նուիրակ վարդապետներէն մին կը գրէր «Մեղուի» թէ վանքին կալուածները կարելի է ծախսել, բայց այլ և այլ տեղեր ժողովուրդը թող չը տար: Գէշ տըրամաբանութիւն չէ. ահա ժողովուրդ մը որ աւելի կընտրէ վանքին կործանումը քան կալուածները ձակեած ենեւն են: Տակ այս տակութիւններ ժա-

Ով չէ բարեկամանում այդ քաղաքակրթութեան հետ, և չէ սեփականում նրան, և առաջնամին է դառնում, իսկ ով նրա թշնամին է դառնում, քաղաքակրթութիւնը նրան վերջի վերջոյ յաղթում է: Սուլթանը, այդ, երեխ, հասկացել է, և աշակենդանութեան պատճառը մինչև անգամ այնպիսի պի հիւանդ օրգանիզմի, ինչպէս թիւրքաց կայսրութիւնն է:

## ՆԱՄԱԿ ԹԻՒՐՔԻԱՅԻՑ

Ա. Պօլիս, 24 ապրիլի  
Մեր բարեկամներէն ումանք կըսեն մեզ շատ  
անգամ:—Բնչու լուած ենք Ամբողոխոս վարդապետի  
նկատմամբ: Մենք ալ կըսենք Բնչու գրենք: Մենք  
չենք ուղեր անօգուտ խնդիրներու վրայ զրել:  
Ամբողոխոս վարդապետինը եղած լմցած գործ է:  
Եթէ զինքն ամցյնելու համար է, նաև ամճնալու  
բարի սովորութիւնը չօւնի: Մենք մեր պարտա-  
կանութիւնը ժամանակին կատարած ենք:—Ումանք  
«Մշակի» ընթերցողներէն թերևս ուշադրութիւն  
ըրած ըլլան թէ՝ այս սովերը գրողը աւելի լաւ  
կը սեպէ եղելութեանց, սկզբունքներու, հայցե-  
րու վրայ զրել քան անձերու հետ գործ ունենալ:  
Անձնականութեանց վրայ այս ատեն միայն կը  
խօսենք երբ հարլ անհրաժեշտ է խնդիրը լուսա-  
բանելու համար: Տեղն է ըսելու թէ մեր մեծ  
թերութիւնը կը ճանչնանք: այն է թէ վախկաս  
ենք ուրիշ վրայ վատ խօսելու ատեն: Մինչեւ որ

վաստակում ըլլայք ի՞չ ո՞ր ո՞ւ չ առաջ շատոյ այս բանիցը. Սադայն որ այդ զերպ վաստ է իր ազգային գործոց շրջանակին մէջ, այդ մեղ համար:—Անդադար կըսեն «Թիւրքիոյ մէջ չենք գրեթ: Այս համոզումն ալ դժուարաւ կրնակի քրիստոնեայք իրենց կրօնական իրաւունքներն ունենալ: Միշտ ծանր պիտի ըլլայ մեր խօճին՝ անիրաւ կերպով ուրիշ դատած ըլլանք: Մեր համոզումն է թէ՛ ով որ չը գուրգուրար ուրիշը մասին, անիրաւ կերպով ուրիշ դատած ըլլանք: Մեր համոզումն է թէ՛ ով որ չը գուրգուրար ուրիշը պատույն վրայ նա շատ աժան կը ծախէ իր պատին ալ:—Այս նկատումներով է որ մեր թըլ-թակցութեանց մէջ անձնական յարձակում քիչ կը տեմնուի: Բայց երբ ուրիշին վաս ըսենք, թէ՛ կը պատահի որ սխալինք, և չնորհակալ կըլլանք անոնց որ մեր սխալը ուղղեկ տան մեղ: Այսպէս գործեցինք Ամբրոսիոս վարդապետի նկատմամբ: Երբ երեք չորս տարի առաջ չնորհագարդ հայր

սուրբը եկաւ ձեր գրպաններու այցելու, մենք բն-  
զարձակօրէն զրեցինք թէ ինչ է այդ մարդը, ինչ  
են իր խարեւայութիւնները, ինչ սուտեր, ահա-  
զին, չը մարտուելու սուտեր կուտէ ձեզ կլեցնել:  
Դուք նոր սկսած էիք Կ. Պօլոյ հայոց վրա վրս-  
տահութիւն ստանալ, չէնք կրնար ձգել որ մի  
խարեւայ ամեն ինչ տակն ու վրայ ընէ (մինչև  
այսօր ալ այդ հսկողութիւնն մէկդի չենք կեցած,  
որչափ որ, կրնանք): Բայց այդ անձը պատրիար-  
քական և կաթողիկոսական կոնքակներով կը ներ-  
կացանար և միթէ մեղաւորը մենք ենք որ Ռուսիոյ

Տայք այնքան զրական են մինչ «Հոգեցունչ» քարտողներով կը կը վերանան եօթներորդ երկինքը: Մեր բարեկամներէն սմանը ըսկին մեզ «Ալբրտնիոս վարլապպես մնձամնծ գործեր պիտի ընէ, ինչու արգելք կը լլապ», — վարանեցանք վայրկեան մը: Սաւուզ Պօղոսի կը փոխուի, միթէ Ալբրտուիոս Փորթուգալեանի չը կրնար փոխուիլ: Բայց Դամասկոսի ճամբան երկար տնեց, մնանք չենք կրնար երկար կենալ: Ալբրտուիոսի ձեռնարկներն երեք կամ տա առտելն չորս հազար բուպ-լիով կարելի է ընել այս մասին պէտք եղած անձանց հետ տեմնուեցանք և հաշիներն քովելնիս պատրաստ է, երբ առիթ ըլլայ կը ներկայենք: — Հիմա Ալբրտուիոս հայր սուրբ ձեր ստականերն առած է, Աստուած բարի վայելում՝ տայ ըսէք, լմնայ երթայ:

Երուսաղէմայ պատրիարքը երկու օրէն կ, Պօմիս կը համնի, վանքի պարտուց խնդիրը կարգադրելու համար: Այս անձին համար կը մեն թէ գործէ հասկցող մարդ է: ուրեմն նա կրնայ դիւրաւ համոզուի որ անցած են այն ատեմները երբ հայերը կը կարծէին թէ Երուսաղէմի ստակ տալով արքայութիւն կերթան: Անցելոյն հաշիւը մանրա-



